

知书达礼典藏

名·师·推·荐·课·外·阅·读·丛·书

学 生 版

简·爱

[英] 夏洛蒂·勃朗特 / 著 安阳 / 译



哈尔滨出版社



简·爱

[英] 夏洛蒂·勃朗特

著

安阳

译



NLIC2970383083

15.15
2.4

3.5
8.4
10



哈尔滨出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

简·爱 / (英) 夏洛蒂·勃朗特 (Bronte, C.) 著; 安阳译.
哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2008.12
(名师推荐课外阅读丛书·第9辑)
ISBN 978-7-80753-438-9

I. 简… II. ①夏…②安… III. 长篇小说-英国-近代-缩写本 IV. J561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 168168 号

策 划: 钟 雷

责任编辑: 曲 晶 李英文

封面设计: 稻草人工作室 



简·爱 —— 名师推荐课外阅读丛书

简·爱

(英) 夏洛蒂·勃朗特 (Bronte, C.) 著 安 阳 译

主 编: 崔钟雷 副主编: 王丽萍 尹成佳

哈尔滨出版社出版发行

哈尔滨市香坊区泰山路 82-9 号

邮政编码: 150090 营销电话: 0451-87900345

E-mail: hrbcbbs@yeah.net

网址: www.hrbcbbs.com

全国新华书店经销

哈尔滨申达印刷有限公司印刷

开本 880×1230 毫米 1/32 印张 42 字数 780 千字

2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80753-438-9

定价: 64.80 元 (全六册)

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-87900272

本社常年法律顾问: 黑龙江大公律师事务所徐桂元 徐学滨

前言

PREFACE

书籍作为人类思想的传播者，不仅能增长我们的知识，还能鼓舞心志，净化心灵。书籍为我们打开了一个广阔的天地，让我们感受不同的人生，带我们探访不同的国度。它启迪我们如何面对生活中的悲喜，如何更坚定执著地走好生命中的每一步。

在浩如烟海的书籍世界里，如何选好书、读好书对青少年来说至关重要。为此，我们精心制作了这套《名师推荐课外阅读丛书》，它包括莎士比亚的代表作《哈姆雷特》；激发青少年想象力的《金银岛》和《绿野仙踪》；帮助青少年成长的《简·爱》；发人深思、净化心灵的《飞鸟集·泰戈尔诗选》；感悟生活百态的《欧·亨利短篇小说精选》等。

本套丛书是由名师精心筛选，且由权威专家团队翻译编校的，从而保证了丛书的可读性与权威性。此外，我们还在每部书的各个章节添加了导语和阅读心得，可以帮助青少年更好地理解文章的内涵。

最后，真诚地希望本套丛书能够对青少年朋友的成长有所帮助，让青少年朋友体会到经典书籍的魅力。



目 录 contents



001 | 第一章 我的悲惨遭遇

冬日的下午，刮起了凛冽的寒风，紧接着乌云密布，下起了透骨的冷雨，这样一来，我们自然也就没法再到户外去活动了……

012 | 第二章 新生活的渴望

我醒来时仿佛做了一场噩梦，眼前闪烁着恐怖的红光，我还听到低沉而模糊的说话声……



021 | 第三章 开始求学生涯

里德太太安排我在一月十九日到洛伍德。为了赶上马车，我必须起个大早……

027 | 第四章 结识好友海伦

第二天早晨，我们像每天一样，天不亮就起床。可是水都结了冰，没办法洗脸了……

031 | 第五章 我的再次受罚

在洛伍德学校生活的一个季度，对我来说，仿佛有一个世纪那么长……

036 | 第六章 重新获得信任

半小时不到，就到了放学的时间，所有女孩都到餐厅去吃茶点。我从凳子上爬下来，坐在地上，不禁号啕大哭起来……



040 | 第七章 洛伍德的灾难

春天来了，冰雪融化，万物复苏，我那长满冻疮的脚，也开始消肿……



043 | 第八章 寻找新的挑战

残酷的猩红热摧残了年幼的生命之后，渐渐离开了洛伍德……

046 | 第九章 初到桑菲尔德

桑菲尔德府坐落在米尔科特镇附近，是一幢绅士住的乡间大房子……



053 | 第十章 罗切斯特回府

很快,三个月过去了。第二年一月的一天,阿黛尔患了感冒,我同意了她的请假,于是整个下午的时间都空了出来……

058 | 第十一章 特别的谈话

就这样,我们有了第一次偶然邂逅之后的接触。接下来的几天里,我却很少见到罗切斯特先生……



073 | 第十二章 深夜突发火灾

几天后,罗切斯特先生真的向我解释了那件事……

080 | 第十三章 见识家庭聚会

火灾过后,我更加热切地盼望见到罗切斯特先生,我一定要和他谈谈格雷斯·普尔这个话题,看他怎么回答……



089 | 第十四章 吉卜赛人算命

这些天,桑菲尔德府一改以往的平静、单调和孤寂,变得充满生机和活力……

098 | 第十五章 紧急救护梅森

那天晚上我忘了把百叶窗放下来,耳边突然响起一阵可怕、刺耳的狂叫,响彻云霄,打破了寂静……



106 | 第十六章 里德家的衰落

我小的时候,听女仆蓓茜说过,梦见孩子一定是不祥之兆……



114 | 第十七章 爱神悄然降临

舅妈葬礼之后,我本想立即动身回去,但乔治娜和伊丽莎分别挽留我再待一些时间,给她们帮帮忙,所以我又待了两周……

121 | 第十八章 结婚前的准备

第二天醒来,我回忆着发生过的事,觉得自己好像在做梦……





目 录 contents



129 | 第十九章 婚礼上的变故

第二天一大早,索菲来替我打扮,费了好大劲儿才成功……

134 | 第二十章 为爱痛苦逃离

下午,我再次意识到美梦已破碎,可我仍然不忍心就这样离开他,而理智却再一次告诉我必须马上离开,这使我茫然不知所措……



141 | 第二十一章 寻找栖身之地

两天后,马车把我带到惠特克劳斯,一片沼泽地的十字路口……

148 | 第二十二章 新家和新工作

我的新家有简单的家具,虽然比较简陋,但对我来说却足够宽敞……

154 | 第二十三章 意想不到的收获

圣·约翰先生走时,天开始下起雪来。漫天飞舞的暴风雪刮了整整一夜……

164 | 第二十四章 表兄向我求婚

圣诞节前夕,我决定辞去这份工作,不久后将会来一位新教师……



170 | 第二十五章 罗切斯特的灾难

天刚破晓我就起床了。我忙了一两个小时,把我房里、抽屉里和衣橱里的东西都收拾了一下,整理得就像我要短期外出似的……



181 | 第二十六章 重逢的喜悦

芬丁庄园里的住宅,是座中等大小、相当古老的建筑,结构上朴实无华,深深地隐藏在一座林子里……

211 | 第二十七章 结局

读者啊,我和他结了婚。我们悄悄地举行了一个婚礼……

导语 Daoyu

孩提时的简·爱饱受里德一家的欺侮，她一次又一次地挣扎、反抗，可痛苦的生活却没有发生任何改变。

Di Yi Zhang Wo De Bei Can Zao Yu

第一章 我的悲惨遭遇

冬日的下午，刮起了凛冽的寒风，紧接着乌云密布，下起了透骨的冷雨，这样一来，我们自然也就没法再到户外去活动了。

对此，我倒求之不得。我一向不喜欢走出很远去散步，尤其是在午后的冷天气里。我觉得，在阴冷的黄昏时分回家实在是可怕，不仅手指、脚趾会冻僵，而且还要挨保姆蓓茜的责骂。再说，自己的身体也比不上里德家的伊丽莎、约翰和乔治娜健康，所以我总感到低人一等。

我刚才提到的伊丽莎、约翰和乔治娜，这时都在客厅里，正围在他们的妈妈身边。里德太太斜靠在炉边的一张沙发上，被几个宝贝儿女簇拥着，看上去非常快活。我呢，她是不让我和他们这样聚在一起的。她说，她很遗憾，不得不叫我离

他们远一点，除非她从蓓茜口中听到而且自己亲眼目睹，我确实是在认认真真地努力养成一种更加天真随和的性情，更加活泼可爱的举止。否则，她说什么也不能让我享受到那些只有知足快乐的小孩儿才配享受的待遇。

“蓓茜说我干了什么啦？”我问。

“简，我可不喜欢爱找碴儿和寻根究底的人，再说，一个小孩子家竟敢这样回大人的嘴，实在有点儿不应该。找个地方坐着去。不会说讨人喜欢的话，就别做声。”

客厅隔壁是一间小小的早餐室，我溜进那间屋子。那儿有个书架，我很快就找了一本有很多插图的书，然后爬上窗台，像土耳其人那样盘腿坐着，把厚厚的红窗帘拉上，低头看我的书——我看的是彪依克

的书——我看的是彪依克的《英国禽鸟史》。

当我一个人静静地欣赏彪依克的书时，我真是快活极了。我什么都不怕，就怕有人来打扰我，可偏偏这么快就有人来打扰了——这时早餐室的门开了。

“嘿！烦闷小姐！”约翰·里德的声音响起来。接着便不做声了，因为他



发现房间里没有人。

“见鬼，她上哪儿去了？”他接着说，“伊丽莎！乔治娜！简不在这儿。去告诉妈妈，她这个坏东西！”

“幸亏我拉上了窗帘。”我心里想，同时急切地希望他不会发现我藏身的地方。靠约翰·里德自己是一定发现不了我的，他这人眼光不锐利，头脑也不灵活。可是伊丽莎刚往门里一探头，就马上说道：

“她在窗台上呢。准是的，约翰。”我赶紧跑了出来，我一想到会让约翰给硬拖出来就吓得浑身发抖。

“你有什么事吗？”我局促不安地问道。

“应该说‘你有什么事吗，里德少爷？’”这就是他的回答，“我要你过来。”说着，他在一张扶手椅上坐下，做了个手势，示意要我过去站在他面前。

约翰·里德是个十四岁的学生，比我大四岁，约翰对他的母亲和姐妹没有多少感情，对我则抱有一种反感。他欺负我，虐待我，一星期远不止两三次，也不是一天一两回，而是连续不断。我身上的每根神经都怕他，只要他一走近我，我身体上的每一块肌肉都会吓得直抽搐。有时候我都被他给吓呆了，因为无论他威吓也罢，折磨也罢，我都无处申诉。用人们都不愿意为帮我对付他而得罪了他们的小主人。里德太太对此则完全装聋作哑，她从来看不见他打我，也从来听不见他骂我，虽然他经常当着她的面打骂我。不用说，他背着她打骂我的次数就更多了。

我已经对约翰顺从惯了，于是便走到他椅子跟前。他朝我

伸出了舌头，足足有三分钟之久，就差没撑断舌根。我知道他又要动手打我了，一边心里担心着挨打，一边凝神打量着他那丑陋可恶的嘴脸。我不知道他是不是从我脸上看出了我的心思，因为他二话没说，突然狠狠地给了我一拳。我一个踉跄，从他椅子跟前倒退了一两步才站稳身子。

“我打你是因为你刚才跟我妈回话时竟敢那么无礼。”他说，“是因为你鬼鬼祟祟地躲在窗帘后面，还因为两分钟前你眼睛里露出的那副神气，你这耗子！”

我已经听惯了约翰·里德的谩骂，从来不想回嘴，我心里想的只是怎么才能躲过谩骂以后的这顿毒打。

“你躲在窗帘后面干什么？”他问。

“我在看书。”

“把书拿来。”

我回到窗前，把书拿了过来。

“你没资格动我们家的书。我妈说了，你是个靠别人养活的人。你没钱，你父亲一分钱也没留给你。你该去讨饭，不该在这儿跟我们这样上等人的孩子一起过活，跟我们吃一样的饭菜，穿我妈花钱买来的衣服。今天，我要好好教训教训你，你竟敢乱翻我的书架。这些书全是我的。这整幢房子都是我的，或者说，过不了几年都是我的。滚！站到门口去，别挨着镜子和窗子。”

我照着做了，起初还不明白他这是什么用意，可是当我看到他举起那本书，掂了掂，站起身来，看样子要朝我扔过来时，我惊叫一声，本能地往旁边一闪。但已经来不及了，书扔

了过来，打在我身上，我跌倒在地，头撞在门上，磕破了，伤口流出血来，疼得厉害。这时，我的恐惧已经超越了极限，愤怒的情绪占了上风。

“你这个狠毒的坏孩子！”我说，“你简直像个杀人犯……像个管奴隶的监工……你就像那些罗马暴君！”

“什么！什么！”他嚷了起来，“她竟敢对我说这样的话？伊丽莎，乔治娜，你们听见没有？我还能不去告诉妈妈？不过我先要……”

他朝我直扑过来。我感觉到他揪住了我的头发，抓住了我的肩膀，我已经在跟一个无法无天的亡命之徒肉搏了。我看他真像个暴君、杀人犯。我觉得有几滴血从我头上一直顺着脖子流下，并感到剧痛难当。这些感觉一时压倒了我的恐惧，我发疯似的和他对打起来。我的双手究竟干了些什么，我自己也不大清楚，只听到他骂我“耗子！耗子！”还大声地吼叫着。帮手就在他身旁，伊丽莎和乔治娜急忙跑去叫已经上楼的里德太太，这会儿她已赶到现场，后面还跟着蓓茜和使女阿博特。我们被拉开了，只听得她们在说：

“哎呀！哎呀！这样



撒泼，竟敢打约翰少爷了！”

“谁见过这样的坏脾气！”

里德太太又补了一句：

“把她拖到红房子里去，关起来。”立刻就有四只手抓住了我，把我拖上楼去。

我一路反抗着，这在我是从来没有过的，可是这么一来，大大增加了蓓茜和阿博特小姐对我的反感。事实上，我确实有点失常，或者像法国人常说的那样，有点儿不能自制了。我意识到，此时的反抗难免会使我遭受到种种别出心裁的惩罚，因此，我像所有反抗的奴隶一样，在绝望中决定豁出去了。

“抓住她的胳膊，阿博特小姐。她简直疯了。”

“真不害臊！真不害臊！”女佣嚷嚷道，“多吓人的举动呀，小姐，居然动手打一位年轻绅士，打起你恩人的儿子，你的小主人来了！”

“主人！他怎么是我的主人？难道我是用人？”

“不，你还比不上用人哩！你白吃白住还不干活，光靠别人来养活。得啦，坐下，好好想想你那臭脾气。”

这时，她们已把我拖进里德太太指定的那个房间，把我按在一张凳子上。我猛地像弹簧似的蹦起来，她们的两双手立即抓住了我。

“要是你不肯乖乖地坐着，就把你绑起来。”蓓茜说，“阿博特小姐，借你的袜带用用，我的那副准会给她一下就挣断的。”

阿博特小姐动手从粗壮的腿上解下要用的带子。她们的

这番捆绑前的准备，以及其中所包含的加倍的羞辱，使我的激愤情绪稍稍有所减弱。

“别解啦，”我喊道，“我不动就是了。”

作为保证，我双手紧紧抓住了凳子。

“留神别动。”蓓茜说。当她确信我真的安静下来了，才松开抓住我的手。然后，她和阿博特小姐就都抱着胳膊站在那儿，板着脸，不放心地朝我打量着，好像还不相信我的神志完全正常似的。

“她以前从来没这样过。”临了，蓓茜终于转过头去对阿博特说。

“可她那小心眼儿一直就是这样的。”对方回答说，“我常跟太太说起对这孩子的看法，太太也同意我的看法。她是个诡计多端的小东西，我从没见过像她这么点儿年纪的小女孩竟会这样狡猾。”

蓓茜没有接碴儿，但稍过一会儿她就冲着我说道：

“你得放明白点，小姐，你受着里德太太的恩惠，是她在养活你；她要是把你撵出去，你就得进贫民院了。”

对此我无话可说。这些话对我来说并不新鲜，打从我有记忆起，我就听惯了诸如此类的暗示。这种指责我靠人养活的话，在我耳朵里已经成了老生常谈了。尽管听了让人非常痛苦、非常难受，却又让人有点似懂非懂。阿博特小姐也附和说：

“你别因为太太好心，把你跟里德少爷和小姐们放在一起抚养，就自以为可以和他们平起平坐了。他们将来都会有很



多钱，可你连一个子儿也不会有。你应该低声下气，尽量顺着他们，这才是你的本分。”

“我们跟你说这些，全是为了你好，”蓓茜接着说，口气温和了些，“你应该学得乖一些，多讨他们喜欢，那样也许你还能在这个家里

待下去。要是你再粗暴无礼，爱使性子，我敢说，太太准会把你撵出去的。”

“再说，”阿博特小姐说，“上帝也会惩罚她的，会让她在使性子时突然死去。到那时，看她会去哪儿？行了，蓓茜，咱们走吧，随她去，反正说什么她都不会对我们有好感的。简小姐，等剩你一个人的时候，好好作作祷告吧。”

她们走了，关上门，还上了锁。

红房子是间备用卧室，难得有人在里面过夜；可以说从来不见有人住过，除非偶尔有大批客人涌到盖茨黑德府来，不



得不动用府里的所有房间。不过，红房子却是这个府里最宽敞、最堂皇的一间卧室。一张有粗大红木架子的床，挂着深红色锦缎帐子，像个神龛似的摆在房间正中；两个大窗子，百叶窗总是垂下，用窗饰和窗帘遮得严严实实；地毯是红色的，床脚边的桌子上也铺着深红色的桌布；墙是淡淡的黄褐色，稍微带红；衣橱、梳妆台、椅子全是乌黑油亮的桃花心木做的；床上的被褥和枕头垫得高高的，上面蒙着雪白的马赛布床罩，在周围的深色陈设中显得耀眼而突出。同样醒目的是床头边一张铺着坐垫的大安乐椅，也是白色的，跟前还放着一张脚凳，我觉得，它看上去就像是苍白的宝座。

因为挨了打，又跌倒在地，我的头非常疼痛，伤口还在流血。约翰粗暴地打了我，没有人责备他，而我为了让他以后不再干出这种没有理性的暴行而反抗，却受到了众人的责难。

“不公平！——真是不公平啊！”我的理智告诉我说。在痛苦的刺激下，我的心智早成熟了，变得坚强有力。同时，被激起的决心也在怂恿我采取某种不同寻常的方法，来逃脱这难以忍受的迫害——譬如像逃跑，或者万一逃跑不成，就从此不吃不喝，一死了之。

我脑子里突然闪过一个奇怪的念头。我毫不怀疑——从不怀疑——要是里德先生现在还活着，他一定会待我很好的。这时候，我坐在那儿，眼望着白色的大床和昏暗的四壁——还不由自主地朝那面隐隐发亮的镜子看上一眼——开始想起了以前我听说的关于死人的事。据说，要是有人违背了死去的人的遗愿，死去的人在坟墓里也不会安宁，他们



会重返人间，惩罚违背誓言的人，为受到虐待的人报仇。我想，里德先生的灵魂一定在为他外甥女受到虐待而懊恼，说不定会离开他的住处——不管是在教堂的墓穴里，还是在不可知的地狱——来到这屋子里，突然出现在我的面前。我擦去眼泪，忍住哭泣，生怕流露出悲恸欲绝的样子以招致某种超自然的声音来安慰我，或者从昏暗中冒出一张光晕环绕的脸，带着怪异的怜悯表情俯视着我。这一念头，按理说能给人以安慰，可是我觉得，要是真的出现那种情景，我想我可就吓坏了。我用尽全力来打消这一念头，拼命让自己镇静下来。我甩开挡在眼前的头发，抬起头，尽量壮起胆子，朝这间黑咕隆咚的屋子四周张望。就在这时，一道亮光射到了墙上，我暗自思忖，这会不会是从窗帘缝里透进的月光？不对，月光是不会动的，而这道亮光却在移动。就在我盯着它看时，它一下子溜到了天花板上，在我的头顶晃动。要是换了现在，我准能马上猜到，这亮光多半是穿过草地的人手中的灯发出来的，可当时，我满脑子想的全是吓人的事，神经已经极度紧张，竟以为这道迅速跳动的亮光，是从阴间来的冤魂要出现的先兆，我的心“怦怦”直跳，脑袋发热，耳朵里充满“嗡嗡”声，我认为这是翅膀的扑动声；这时仿佛有什么东西靠近我的身旁，我感到压抑，感到透不过气来，我再也受不了了。我起身冲到门口，不顾一切地使劲摇动门锁，门外过道里响起奔跑过来的脚步声，钥匙转动了一下，蓓茜和阿博特走了进来。

“简小姐，你病了吗？”蓓茜说。

“带我出去！让我到婴儿室去！”我喊着。